


Fall 2017

Somos tierra floreciendo: El surgimiento de la literatura kichwa como herramienta política y cultural

Kaia Heimer-Bumstead
SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Comparative Literature Commons](#), [Creative Writing Commons](#), [Latin American Languages and Societies Commons](#), and the [Latin American Studies Commons](#)

Recommended Citation

Heimer-Bumstead, Kaia, "Somos tierra floreciendo: El surgimiento de la literatura kichwa como herramienta política y cultural" (2017). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 2728.
https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2728

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Somos tierra floreciendo:
El surgimiento de la literatura kichwa como herramienta política y cultural

Kaia Heimer-Bumstead

SIT Study Abroad Ecuador: Desarrollo, Política, y Lenguas

Otoño 2017

Director Académico: Fabián Espinosa

Director de monografía: Rasu Paza

Índice

Agradecimientos	1
Resumen	2
Introducción	3
Metodología	6
Temática	
<i>Escritura: imposición y reapropiación</i>	9
<i>El papel de la educación</i>	13
<i>Escritores y la interculturalidad</i>	16
<i>Regresando a las comunidades</i>	21
<i>Diseminación local y global: las implicaciones de la traducción</i>	23
Conclusión	26
Reflexiones personales	28
Lista de informantes	28
Bibliografía	29
Apéndice	
<i>Mapa: sitios de trabajo de campo</i>	30
<i>Programa del II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias</i>	31

Agradecimientos

No hubiera podido desarrollar este proyecto sin la ayuda y las contribuciones de innumerables personas en el transcurso de este semestre. Les quiero agradecer en particular:

A Fabián Espinosa, Sofía Tobar, y Leonore Cavallero, por su dirección, su consejo, y su apoyo emocional durante mi tiempo en Ecuador. Gracias por una experiencia inolvidable, y por recordarme siempre de mis privilegios y responsabilidades como estudiante extranjera en este país complejo y maravilloso.

A todos mis compañeros del grupo del otoño 2017 por su amistad y aliento, y en particular a Bekah Katz y Benja Reilly por su compañía, buen humor, y las infinitas tazas de té durante este último mes.

A los seis escritores entrevistados que contribuyeron sus pensamientos, análisis, y sabiduría a este proyecto, por su generosidad en dar su tiempo y responder a mis muchas preguntas con claridad y consideración. Tengo el mayor respeto y admiración por ustedes y por su trabajo incansable e inspirador.

A Gladys Potosí, por su generosidad en compartir su vida y sus conocimientos conmigo. Además, le agradezco por invitarme a asistir al II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias en Ibarra, en donde tuve la increíble oportunidad de conocer y escuchar a poetas de los pueblos originarios de Ecuador, Colombia, Venezuela y México. Gracias a todos por compartir sus voces conmigo y con el mundo.

A Rasu Paza, por gentilmente aceptar el papel de director de esta monografía en tal aviso tardío, por su ayuda invaluable en conseguir entrevistas claves, y su revisión detallada de esta monografía. Gracias por comprometerse con este proyecto dentro de un periodo de tiempo tan corto.

Y finalmente, a Luis de la Torre, quien me dio consejo y apoyo invaluable durante su breve tiempo como mi director de monografía. Lamento no haber tenido más tiempo para aprender y trabajar con él, pero agradezco mucho la bondad y la sabiduría que me ofreció durante el tiempo en que lo conocí.

Por todo lo que me han enseñado y compartido, *yupaychani*.

Resumen

Este proyecto de estudio independiente examina el papel de la literatura escrita en la resistencia cultural y política de los pueblos kichwas de la sierra ecuatoriana. Analiza la manera en que la historia de colonización influye en la expresión cultural y lingüística de los pueblos originarios, en particular la fuerte tradición de oralidad y los niveles bajos de alfabetismo en la propia lengua que caracterizan a la actual producción cultural de la sociedad kichwa. Dentro de este contexto, discute las implicaciones de adoptar y utilizar recursos y códigos occidentales, como la escritura alfabética, para preservar, fortalecer y revitalizar la lengua y cultura. A través de diálogos con seis escritores kichwas contemporáneos y participación en un festival de poesía en lenguas originarias, explora las consecuencias de usar la literatura escrita como medio de comunicación, enseñanza e interacción con las mismas comunidades indígenas tanto como el mundo occidental. Finalmente, aborda las ventajas y desventajas de la publicación, la traducción y la tecnología digital como medios para diseminar y expandir la literatura kichwa a nivel comunitario e internacional, y el papel de la literatura en construir y promover relaciones verdaderamente interculturales entre sociedades y culturas.

Palabras claves: *literatura, resistencia cultural, oralidad, escritura, intercultural*

Introducción

Cada persona que habla kichwa es poeta.

— Carmen Chuquín¹

La literatura es uno de los espacios más fundamentales de interrelación entre la cultura y la lengua: la expresión de la cosmovisión y los valores esenciales de un pueblo, y el medio a través del cual se expresan. La literatura kichwa, por su parte, proviene de un contexto de dominación, colonización y desvalorización cultural y lingüística basada en una dicotomía construida entre lo occidental y lo originario, el desarrollo y la tradición, la escritura y la oralidad. Estas imposiciones históricas resultan en que la literatura escrita ocupe una posición intermedia y transicional dentro de la cultura kichwa tanto como la sociedad occidental. Es necesario, por lo tanto, considerar su papel en la resistencia cultural y político de los pueblos kichwas tomando en cuenta las existentes asimetrías de poder, a través de los cuales la literatura se convierte en arma de doble filo.

Este análisis considera la lengua kichwa como un ejemplo de lo que el lingüista H. Russell Bernard denomina una lengua “previamente no literaria,” en el sentido de que no existe una tradición de literatura escrita.² “No literaria” no implica que la lengua no exista en forma escrita—muchas lenguas indígenas tienen una ortografía y sistema gramatical creado por lingüistas y/o misioneros, que sin embargo no es usado para producir escritura por el propio pueblo. Tampoco implica que estas lenguas no tengan una tradición literaria; solo que esa tradición existe exclusivamente en forma oral.³ La producción de literatura escrita en la lengua kichwa, entonces, tiene que ser entendido en el contexto de estos dos rasgos claves. Primeramente, la creación de una escritura alfabética en kichwa es relativamente nueva y

¹ Chuquín, Carmen. Recital de poesía, II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias. Ibarra, Ecuador. 23 de noviembre 2017.

² Bernard, H. Russell (1997). “Language preservation and publishing.” En Hornberger, N. (Ed.), *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up*, p. 139. Traducción mía.

³ *Ibid.*, 145.

tiene sus raíces en la imposición de normas occidentales sobre los pueblos originarios.

Asimismo, la adopción de escritura como medio de comunicación y expresión cultural es una partida radical de la larga tradición de oralidad que caracteriza a la sociedad kichwa.

Como señala Alberto Conejo, “la lengua kichwa ha sido el motor principal del mantenimiento de la identidad” de la identidad,⁴ pero esto tiene que ser entendido en el contexto de la expresión oral, debido a la muy reciente y limitada introducción de un sistema alfabético de escritura. Aunque ahora se están produciendo progresivamente más textos escritos en la lengua kichwa, los escritores kichwas encuentran todavía una tensión entre las demandas del Occidente y las necesidades y prioridades de su propia cultura. Por lo tanto, en este estudio intento examinar cómo los recursos del modelo civilizatorio dominante pueden ser apropiados y resignificados como herramientas de resistencia, que se adaptan para expresarse desde la mirada de la cultura propia —la cosmovisión, los valores culturales y las actuales demandas políticas de los pueblos kichwas. La apropiación de la escritura, según Roberto Viereck Salinas, tiene como objetivo la producción una literatura marcada “por una voluntad de autoafirmación de lo propio a pesar y más allá de la apariencia occidental de sus textos.”⁵

Esta producción como herramienta de preservación y resistencia cultural intenta ligar la afirmación y fortalecimiento de las comunidades kichwas con la construcción de una relación igualitaria y horizontal entre múltiples paradigmas culturales y civilizatorios, de acuerdo con los valores de reciprocidad y complementariedad que caracteriza a la cosmovisión andina.⁶

⁴ Conejo Arellano, Alberto (2015). “Espacios hegemónicos de la lengua kichwa en el campo de la educación, la política, y la producción escrita.” En Kowii, A. (Ed.), *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. p. 146.

⁵ Viereck Salinas, Roberto (2012). *La voz letrada. Escritura, oralidad y traducción: Diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. p. 20.

⁶ Kowii, Ariruma (2012). “Literatura e interculturalidad: La expresión creativa y crítica de las voces de las nacionalidades y pueblos del Abya-Yala y sus retos en los estados nacionales de América Latina – el caso ecuatoriano.” Quito, Ecuador: Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador. p. 8.

Esta relación intercultural solo puede existir si la cultura, la lengua y la producción artística de los pueblos originarios son valorizadas y reivindicados en su propio derecho. Es un proceso que comienza a nivel individual y comunitario tanto como a nivel político, haciendo posible, como dice el poeta Ariruma Kowii, “que [los pueblos kichwas] se sientan orgullosos de lo que es nuestra historia, de lo que nosotros somos, y también de lo que podemos ser.”⁷

⁷ Kowii, Ariruma. Entrevistado el 27 de noviembre 2017.

Metodología

Esta monografía se basa primariamente en entrevistas formales conducidas con seis escritores kichwas entre el 13 y el 27 de noviembre 2017, en las provincias de Imbabura y Pichincha. Como se ha discutido anteriormente, un estudio de la literatura kichwa es inherentemente limitado por las brechas existentes en la educación bilingüe y la falta de una tradición literaria establecida en la mayoría de la población kichwa-hablante. Los posibles informantes, en consecuencia, también son limitados, no solo en número sino también por factores como profesión y nivel de educación. Sin embargo, esta investigación se centra en los esfuerzos de expansión de la literatura kichwa hacia un público más amplio y con un papel más destacado en los procesos de educación, preservación, y revitalización de la lengua. Por lo tanto, mis entrevistas con los escritores intentan situar la producción literaria en el contexto de las luchas políticas, culturales y lingüísticas de los pueblos kichwas, tanto a nivel personal y comunitario como a nivel nacional.

El mayor desafío logístico de esta investigación fue conseguir entrevistas con varios escritores, todos los cuales tienen trabajos diurnos en otros sectores. Dos de las entrevistas fueron con mis directores de monografía, primero Luis de la Torre y luego Rasu Paza, ambos escritores, lingüistas y profesores de la lengua kichwa. Yo encontré información de Gladys Potosí leyendo artículos de periódico acerca de la poesía kichwa, y la contacté a través de su blog, Purik Warmi. Por su invitación, asistí a la II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias, y fue allí que conseguí mi última entrevista con una de las poetas asistentes. Mi habilidad de encontrar y ponerme en contacto con escritores kichwas fue muy limitada por la escasez de información actual sobre la literatura kichwa disponible, y la aún mayor escasez de información de contacto (correos electrónicos, números de teléfono) que podía encontrar en fuentes públicas. Lamentablemente, por estas razones y por las

restricciones de tiempo, no logré conseguir entrevistas con escritores con quienes me habría gustado mucho tener la oportunidad de hablar.

Las seis entrevistas formales fueron de entre 20 y 40 minutos y se condujeron en espacios públicos, sitios de trabajo, y en algunos casos, las casas de los escritores. Tres de estas entrevistas fueron grabadas para luego revisar y tomar apuntes; las otras ocurrieron en contextos más informales, y por eso dependía completamente de apuntes tomados durante e inmediatamente después de las conversaciones. Empecé cada entrevista preguntando sobre la vida y formación de los escritores: su educación, sus motivos por escribir en kichwa, y sus trayectorias como escritores hasta el momento actual. Mis siguientes preguntas variaron dependiendo del informante, pero los temas claves que siempre incorporé fueron la relación entre la escritura y la oralidad, el papel de la literatura en los movimientos políticos y culturales, y la cuestión de la educación y escritura bilingüe (kichwa y español). Durante las entrevistas, refería a una lista de preguntas generales desarrolladas de antemano, pero dejé cierto espacio abierto para ser flexible, adaptarme a la trayectoria de la conversación e incorporar otros tópicos que se me ocurrieron en el momento.

Suplementé la información conseguida por las entrevistas formales con mi asistencia en el II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias, que se llevó a cabo en la ciudad de Ibarra entre el 23 y 25 de noviembre, organizado por Gladys Potosí. Este encuentro incluyó a escritores, músicos y otros artistas de varios de los pueblos originarios de Ecuador, Colombia, Venezuela y México. Aunque esta monografía se limita, por necesidad, a los pueblos kichwas del Ecuador y en particular la Sierra ecuatoriana, aproveché esta oportunidad para contextualizar lo que había aprendido de la literatura kichwa en un entorno regional e incluso global. Asistí a la ceremonia de inauguración del festival, dirigido por Pedro Martínez, poeta náhuatl de México, y a varias conferencias sobre tópicos relacionados con los temas del festival, incluyendo una visión general histórica de la producción literaria

en lenguas originarias y una discusión de la participación de mujeres en la transmisión y preservación de sistemas ancestrales de conocimiento y simbología. Además, tuve la oportunidad de asistir a dos recitales de poesía presentados por los invitados, en los cuales podía escuchar la poesía kichwa leída en voz alta por los escritores mismos. Observar esto me ayudó mucho en contextualizar la relación intrincada entre la oralidad y la literatura escrita que quería explorar más profundamente en mis entrevistas.

Asistir al festival también me dio la oportunidad de ver un esfuerzo—tanto a nivel comunitario como a escala internacional—de conectar la literatura en lenguas originarias a un público más amplio, específicamente al público kichwa-hablante pero en su mayoría no alfabetizado en el idioma materno. El festival era, por una parte, una reunión internacional entre escritores que comparten el trasfondo histórico, político y cultural de ser parte de pueblos conquistados y dominados por el Occidente, pero por otra parte pretendía introducir las posibilidades de la escritura en lenguas originarias como fuente de expresión y resistencia cultural a los residentes kichwas de Ibarra y las comunidades cercanas. Mis observaciones del festival y mis conversaciones con Gladys Potosí sobre el proceso de organizar el evento me hicieron más consciente de los desafíos de conectar las comunidades kichwas con la escritura y la producción literaria, y las estrategias prácticas que están implementando los escritores de pueblos originarios para relacionar y apoyar a sus comunidades. Este evento constituyó un ejemplo práctico de cómo aplicar e incorporar la producción de literatura en la vida cultural y política del pueblo.

Temática

Escritura: imposición y reapropiación

La percepción de las sociedades indígenas pre-coloniales como analfabetos o sin escritura refleja una perspectiva limitada por la definición occidental de “escritura” como un sistema de representar y transmitir significados a través de letras alfabéticas. Además, como señala Molly Anne Tun, la concepción de escritura en el Occidente ha sido construido históricamente en oposición a la oralidad, creando una dicotomía artificial que conlleva implicaciones culturales y políticas. La oralidad se asocia con las sociedades indígenas y la escritura con la civilización occidental; la oralidad sugiere temporalidad e informalidad, mientras que la escritura implica permanencia y autoridad.⁸ El hecho de que los pueblos originarios, antes de la conquista y colonización, no usaran un sistema alfabético de escritura para comunicar y transmitir sentidos no quiere decir que no existían otras formas de “escritura,” sino que refleja el olvido y devaluación histórica de los recursos comunicativos y culturales de pueblos dominados y marginados. Como dice Rasu Paza, escritor y profesor de kichwa, “¿Qué hubiera pasado si nosotros hubiéramos invadido a Europa? Nosotros hubiéramos dicho igual, [que] no tuvieron escritura.”⁹

Los sistemas de registrar y transmitir significados que se remontan a la época incaica en los pueblos kichwas son primariamente basados en los textiles y la cerámica, los más conocidos siendo los *kipus*, sistemas intrincados de cuerdas en los cuales se codificaba información a través de los nudos, los colores y la estructura y organización del *kipu*.¹⁰ La investigación académica de estos *kipus* los asocia generalmente con la matemática y contabilidad, como un sistema de registrar números y cantidades usado por la burocracia inca

⁸Tun, Molly Anne (2015). *El quipu: escritura andina en las redes informáticas incaicas y coloniales* (Tesis doctoral). Recuperado de Proquest Dissertations and Theses (Número de acceso 3727855), p. 26.

⁹ Paza, Rasu. Entrevista 20 de noviembre 2017.

¹⁰ Ibid.

en su administración diaria del imperio.¹¹ Sin embargo, se ha sugerido que este sistema fue también usada para registrar información cualitativa, y varios escritores kichwas contemporáneos entrevistados para este proyecto hacen referencia al *kipu* como una forma de escritura originaria de los pueblos kichwas, que tenía una importancia cultural comparable a la de la escritura alfabética occidental, pero que emergió desde un marco conceptual propio de cómo registrar y transmitir ideas y conocimientos.¹² Aunque los *kipus* persisten a pequeña escala como sistema de registrar información en ciertas partes de Perú y Bolivia, la comprensión de estos códigos y símbolos ancestrales se ha perdido entre los pueblos kichwas del Ecuador, debido, según Ariruma Kowii, a la violencia colonial, tanto ideológica como física.¹³

La escritora y lingüista colombiana Francelina Muchavisoy Becerra, en una presentación en el Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias, describe un fenómeno similar entre las comunidades ingas¹⁴ de Colombia como “analfabetismo”, aunque no cuadra con la concepción occidental de analfabetismo que se refiere específicamente a la incapacidad de leer y escribir un sistema alfabético. En la cultura inga, los tejidos de las mujeres incorporan una simbología compleja que se usa tradicionalmente para representar significados—igual como los *kipus*, un sistema de “escritura” desarrollado desde la propia cultura y deslegitimada por la imposición de normas ideológicas y coloniales. Las nuevas generaciones ingas, ahora educadas en español, han adquirido una alfabetización en la lengua dominante, cuyo costo es el analfabetismo en su propia lengua y cultura.¹⁵ Kowii y Paza, mientras que escriben y producen literatura en kichwa unificado, basado en el alfabeto fonético internacional, enfatizan la importancia de también recuperar y desarrollar sistemas

¹¹ Tun, p. 2.

¹² Kowii.

¹³ Ibid.

¹⁴ Los ingas son un pueblo quechua que viven primariamente en el sur de Colombia.

¹⁵ Muchavisoy Becerra, Francelina. “La mujer literaria en lenguas originarias.” Presentación en el II Festival de Poesía en Lenguas Originarias. Ibarra, Ecuador. 23 de noviembre de 2017.

ancestrales de escritura, a pesar de lo que se ha perdido en el transcurso de 500 años de dominación y asimilación.¹⁶

Sin embargo, mientras que se trabaja para revitalizar los recursos culturales de la época pre-colonial, es una consecuencia inevitable de la globalización y la modernidad que la escritura occidental—los sistemas alfabéticos, en este caso el del kichwa unificado—haya sido incorporada y adoptada por los pueblos kichwas, con resultados variables. Los primeros ejemplos de kichwa escrito con un alfabeto castellano se remontan a los primeros años de la Colonia, un periodo breve en que la administración colonial y la iglesia católica intentaron usar el propio idioma de los pueblos indígenas para evangelizarlos e integrarlos al nuevo orden social.¹⁷ Para facilitar la producción de catecismos y materiales educativos en kichwa, los colonizadores iniciaron el primer proceso de generalizar y estandarizar el kichwa incluso en áreas donde se hablaba otra lengua originaria, o donde todavía existía un alto nivel de bilingüismo entre el kichwa y la lengua local.¹⁸ Estas iniciativas de educar a la población indígena usando su propia lengua duraron muy poco tiempo, reemplazadas por una asimilación y subyugación más completa a la sociedad dominante, que tiene eco en los actuales esfuerzos de asimilar los pueblos indígenas al mercado global y la modernidad occidental.¹⁹ No obstante, estos primeros intentos de representar la lengua kichwa a través de la escritura occidental se ven reflejados todavía en los esfuerzos más recientes de estandarizar la lengua y crear un sistema comprensivo de escritura kichwa.

Uno de los problemas que perduran es que existe mucha variación regional incluso dentro del kichwa ecuatoriano, legado de la época incaica y de la colonial. La conquista inca impuso el kichwa como *lingua franca* sobre una gran variedad de pueblos locales que

¹⁶ Kowii; Paiza.

¹⁷ Abram, Matthias (1992). *Lengua, cultura e identidad: El proyecto EBI, 1985-1990*. Quito, Ecuador: P.EBI (MEC-GTZ) y Ediciones Abya-Yala.

¹⁸ *Ibid.*, 19.

¹⁹ *Ibid.*, 36.

hablaban otros idiomas, y, como se ha mencionado, las autoridades coloniales reforzaron este proceso por su adaptación y generalización del kichwa como el único idioma de los pueblos originarios del Ecuador, lo cual ha resultado en mucha hibridación y variación dentro de la lengua que no se puede representar en un solo sistema de ortografía, gramática y vocabulario.²⁰ Como comenta el escritor, traductor y gestor cultural Mario Conejo Cotacachi, el kichwa de los lingüistas no es el kichwa que se habla en la vida cotidiana de las comunidades, una división que contribuye a la brecha continua entre el habla y la escritura de la lengua.²¹ Carmen Chuquín, quien ha participado en la producción de una gramática kichwa en la Universidad de Wisconsin, Madison, y quien fue una de las primeras profesoras del programa de educación bilingüe iniciado por el Instituto Interandino de Desarrollo en los años 70, dice que todavía no sabe si está a favor del actual sistema de ortografía, porque es más difícil para los kichwa-hablantes debido a la influencia persistente del español: “Muchos no pueden leer [el kichwa] porque son alfabetizados en castellano.”²²

La adaptación a una escritura profundamente influenciada y, hasta cierto punto, impuesta por normas occidentales también puede implicar una derrota cultural, una capitulación inevitable al dominio de otro modelo civilizatorio. Los escritores kichwas reconocen la tensión inherente en adoptar a la escritura para hacer posible el registro, preservación y difusión de tradiciones que hasta ahora han sido primariamente orales—como comenta Chuquín, “es el problema de sobrevivir en frente de la amenaza de la lengua de poder.”²³ A pesar de esto, también hay una conciencia de que la escritura puede —y debe— ser reapropiada por los pueblos indígenas como herramienta propia, subvirtiendo las armas de la dominación como armas de resistencia cultural y política. Kowii señala la manera en que el kichwa unificado adapta el alfabeto y la ortografía a las estructuras particulares del kichwa,

²⁰ Ibid., 20.

²¹ Conejo Cotacachi, Mario. Entrevista 13 de noviembre 2017.

²² Chuquin, Carmen. Entrevista 25 de noviembre 2017.

²³ Ibid.

en vez de imponer normas gramaticales y sintácticas españolas.²⁴ Viereck, en su estudio de la poesía de seis escritores de los pueblos originarios de América Latina, describe la reapropiación de la escritura y la traducción así:

En el fondo estamos hablando de una escritura que, por una parte, afirma no solo la escritura alfabética como propia, sino también el español mismo como lengua *ganada con sangre* y, por otra parte, se trata de una escritura que, de distintas maneras [...] busca colocar a la propia etnia como generador de la escritura.²⁵

O más simplemente, como afirma Paza, a pesar de las interferencias occidentales y la historia violenta de dominación y desvalorización cultural, “ya esta escritura es propia del kichwa.”²⁶

El papel de la educación

El problema que sigue, entonces, es la brecha extrema que existe entre la población general de kichwa-hablantes y los pocos que saben también leer y escribir en la lengua materna, reflexión de las grandes fallas del sistema ecuatoriano de educación intercultural bilingüe, que se desarrolló con la intención de reforzar y apoyar la lengua y cultura en ciudades y comunidades con una población significativa de gente kichwa.²⁷ Conejo atribuye esto en parte a la realidad de que la escritura históricamente ha sido impuesta desde fuera — primero por los colonizadores, luego por los misioneros, y más recientemente por lingüistas y antropólogos occidentales. La escritura, sostiene él, tiene que venir desde los pueblos propios, empezando con la documentación del kichwa vernáculo, que se puede usar para facilitar la estandarización de la lengua, la producción de materiales educativos y la formación de

²⁴ Kowii.

²⁵ Viereck Salinas, Roberto (2012). *La voz letrada. Escritura, oralidad y traducción: Diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. 20.

²⁶ Paza.

²⁷ Abram, 134.

profesores kichwas.²⁸ Las insuficiencias de la educación bilingüe exponen una larga y compleja historia de tensión entre el Estado y los pueblos kichwas sobre cuestiones de representación política, cultural y lingüística. Según Chuquín, “los de poder no son indígenas, y si son indígenas también son bien amestizados, también aculturados al castellano.”²⁹ Es difícil desarrollar y mantener un programa comprensivo de enseñanza y preservación del kichwa sin apoyo estatal en una sociedad y economía global que sistemáticamente desprecia las lenguas y culturas originarias, haciendo la asimilación al paradigma dominante una condición de la supervivencia.

Esta misma realidad es lo que forma la base de la educación bilingüe actual, con la consecuencia de que la enseñanza en la lengua originaria se convierte en un proceso transicional, con el objetivo de hacer una transición gradual de los niños indígenas del idioma materno al idioma dominante.³⁰ En este caso, una vez más, la historia se repite, con el Estado ecuatoriano reintroduciendo el sistema colonial de educación indígena, que promovió la enseñanza en kichwa para facilitar la integración de la población vencida a la nueva jerarquía social como traductores y misioneros para, a su vez, educar y adoctrinar a sus propios pueblos.³¹ El actual sistema de educación, según Chuquín, es un arma de doble filo: “Ayuda a vivir como humano dentro de la sociedad y a la vez, en cuanto al indígena, lo mata.”³² Por lo tanto, no es sorprendente que los escritores trabajando para la preservación y revitalización de la lengua kichwa identifiquen a la educación como un obstáculo y, a la vez, una herramienta esencial. Es necesario, sostiene Kowii, que la educación bilingüe logre realmente enseñar en kichwa como lengua primaria, no como transición a la enseñanza en español.³³ Del mismo modo, Paiza sugiere que la “educación intercultural bilingüe” debe convertirse en una

²⁸ Conejo.

²⁹ Chuquín.

³⁰ Bernard, 144.

³¹ Abram, 36.

³² Chuquín.

³³ Kowii.

“educación intercultural kichwa”, no eliminando la enseñanza de la lengua española, sino desplazándola como base primaria y objetivo final de la educación: “Tiene que haber textos en la propia lengua; igual de la propia filosofía, los propios conocimientos.”³⁴

Esta es una transformación que implica no solo un compromiso individual, sino también un cambio sistémico en el plan de estudios y formación de maestros. Paza destaca la importancia del orgullo en la lengua y cultura propia para maestros de origen kichwa, y un respeto y conocimiento básico de lo mismo para maestros mestizos y no indígenas. Esto es necesario para la preservación y transmisión efectiva de la lengua y los conocimientos culturales dentro del entorno educativo. Además, es necesario para fomentar en las nuevas generaciones la capacidad de generar nuevos conocimientos desde el propio marco filosófico y cultural, la cual es esencial para prevenir el estancamiento de la cultura.³⁵ Chuquín, adicionalmente, quiere priorizar la enseñanza en la lengua y cultura kichwa comenzando con niños muy jóvenes, quienes tienen mayor capacidad de aprender y absorber idiomas, y reforzar esto con mantenimiento institucionalizado de la lengua hasta por lo menos los doce o trece años.³⁶ El kichwa tiene que ser integrado al programa de estudios como base esencial de la enseñanza y con el mismo valor que se da al español.

Más allá de todo esto, los escritores enfatizan la importancia de incluir la oralidad en todo programa de enseñanza de la lengua. La destrucción y desvalorización de los sistemas ancestrales de escritura que se discutieron anteriormente dejó la oralidad como fuente y transmisor primario de la cultura y por eso, según Chuquín, ha sido y sigue siendo la clave para conservar la lengua: “Si esta concepción de oralidad permanece a los indígenas, la lengua no se va a desaparecer.”³⁷ Kowii habla de la importancia de trabajar con los recursos de la oralidad junto con su escritura, hacer visitas y recitales en las comunidades para

³⁴ Paza.

³⁵ Ibid.

³⁶ Chuquin.

³⁷ Ibid.

compartir su poesía en forma oral, y utilizando las tradiciones orales del canto, el ritual y el *hayri*—un poema corto e interactivo tradicional de la cultura kichwa, que incorpora la participación del público.³⁸ Tomando en cuenta los bajos niveles de alfabetismo en la lengua kichwa comparado con la gran población de kichwa-hablantes, la oralidad es una herramienta no solo valiosa por sí misma, sino también esencial como un puente hacia el alfabetismo y la escritura. Este es el propósito de encuentros como el Festival de Poesía en Lenguas Originarias, que intentan conectar la escritura con la vida práctica y cotidiana de las comunidades: mostrar a las nuevas generaciones de kichwa-hablantes las posibilidades y beneficios de hablar, escribir y tener orgullo en la lengua propia.³⁹ Como dice Paza, no es solo una cuestión de producir escritura; es hacerla accesible al público, “y que la misma gente asista [y] escuche.”⁴⁰

Escritores y la interculturalidad

Ya indicadas las limitaciones y contradicciones de escribir en kichwa, toca preguntar: ¿Qué es la literatura kichwa? ¿Quién la escribe, y por qué? Los seis escritores que entrevisté en el transcurso de este proyecto son todos hablantes del kichwa como lengua materna, aunque algunos lo aprendieron concurrentemente con el español. Son de comunidades kichwas, con conexiones muy fuertes a su cultura y su historia. Todos, sin embargo, fueron educados en español por las necesidades de supervivencia y opciones educativas limitadas, reflejando una dura realidad: incluso los que se dedican a la escritura como herramienta de preservación y resistencia cultural tienen que llegar a ese punto por voluntad propia y a pesar de las presiones de la sociedad dominante. Paza dice que quisiera haber estudiado en su propia lengua, pero como no tuvo esa opción, se formó en lingüística y literatura en español,

³⁸ Kowii.

³⁹ Potosí, Gladys. Entrevista 19 de noviembre 2017.

⁴⁰ Paza.

para luego poder transferir esos conocimientos al estudio de la lengua y literatura kichwa.⁴¹ Gladys Potosí, una de las primeras de su comunidad en ir al colegio en la ciudad de Ibarra, produjo sus primeros escritos en español, y describe su decisión de escribir en kichwa como “un reto personal.” Ella optó por estudiar informática y programación de sistemas, para asegurarse de conseguir trabajo.⁴²

Casi todos describieron su escritura como un trabajo personal e idiosincrático que luego llegó a adquirir una conciencia política e histórica en cuanto a la resistencia cultural. “Yo hubiese querido estudiar literatura para escribir unas poesías hermosas,” dice Chuquín. “A mí me nace; no tengo especialidad de literatura.”⁴³ Kowii expresa un sentimiento similar de la escritura como algo esencial y particular al individuo:

El tema de escribir —poesía, música, cuentos— es algo que de pronto nace en las personas, ¿no? Y de repente uno se va tomando conciencia de que se está haciendo algo diferente a los demás.⁴⁴

Es importante notar, entonces, que para estos escritores, escribir en kichwa no nace de intenciones políticas ni culturales; más bien, es algo de lo que se han apropiado conscientemente como herramienta política y cultural desde la mirada y las prioridades de los pueblos originarios. Potosí dice que cuando empezó a escribir era un trabajo intensamente personal, que no tuvo ninguna intención de publicar ni en español ni en kichwa. Llegó a la decisión de difundir su poesía a través de hacerse consciente de las necesidades de su propia comunidad, con el objetivo de hacer posible el aprendizaje y valorización de la lengua para los jóvenes de las nuevas generaciones.⁴⁵

⁴¹ Paza.

⁴² Potosí.

⁴³ Chuquín.

⁴⁴ Kowii.

⁴⁵ Potosí.

Potosí y Paza estiman que actualmente hay entre 15 y 20 escritores ecuatorianos trabajando en lenguas originarias, lo cual incluye también a escritores de las otras nacionalidades indígenas; por ejemplo, los shuar y los tsáchila.⁴⁶ El primer encuentro de escritores de los pueblos originarios del Ecuador ocurrió en marzo de 2017, con una asistencia de más o menos 15 personas. Potosí comenta que en los siguientes encuentros, la asistencia ha disminuido simplemente porque todos son muy ocupados con sus trabajos y vidas diarias, que hace imposible dedicarse a tiempo completo a la escritura, su promoción y difusión.⁴⁷ Según un resumen del encuentro publicado en el periódico *El Universo* por Kowii, “se analizó la necesidad de cohesionar y organizar a los escritores, artistas de las nacionalidades, para ser un soporte del proyecto político de las nacionalidades y pueblos del país.”⁴⁸ Este primer esfuerzo tan reciente de organizar y ensamblar a los escritores de pueblos originarios es una reflexión de la muy nueva y todavía tentativa objetivo de integrar la escritura y la literatura a los movimientos políticos indígenas, pero demuestra también el fuerte compromiso de este grupo pequeño con las necesidades y demandas de sus comunidades y culturas.

La más urgente de estas necesidades, la que forma la base de la plataforma política, es la preservación y fortalecimiento de los pueblos kichwas—lo cual implica no solo lengua, no solo afiliación étnica, sino también una larga tradición cultural, social y filosófica, una cosmovisión propia y distinta. Estas son las características que contribuyen a formar una identidad cultural, pero también sirven como una base para legitimar el proyecto de subyugación y homogenización occidental, con fines de integrar los pueblos indígenas a la economía global y modelo civilizatorio dominante. Kowii destaca el papel de la literatura,

⁴⁶ Paza; Potosí.

⁴⁷ Potosí.

⁴⁸ Kowii, Ariruma (2017, 4 de abril). “Encuentro de escritores de las nacionalidades y pueblos.” *El Universo*. Recuperado de <https://www.eluniverso.com/opinion/2017/04/04/nota/6123152/encuentro-escritores-nacionalidades-pueblos>.

escrita y también oral, como algo que “contribuye a fortalecer la identidad cultural de un pueblo—y en este caso, sobre todo, porque necesitamos combatir la ideología colonial, tanto en la colonia como en la república.”⁴⁹ La ideología colonial, que perdura en el Estado-nación moderno, se aprovecha de los recursos y de la mano de obra de los pueblos originarios para fortalecerse: como señala Paza, todos los grandes logros culturales de la civilización occidental han dependido del apoyo y de los recursos, por lo menos económicos, de poblaciones vencidas.⁵⁰

Esto no es solo un fenómeno histórico; ocurre hoy en día con las incursiones petroleras y mineras del Estado ecuatoriano y de empresas privadas extranjeras en los territorios de las naciones indígenas. “Sacan recursos de nuestros territorios justamente para invertir en la lengua española,” dice Paza. “¿Y por qué no quieren invertir en nuestros propios conocimientos de acá?”⁵¹ De esta manera, la ideología y el modelo civilizatorio colonial, mientras que se imponen sobre otras culturas y civilizaciones, dependen de la existencia de este “otro” para fortalecerse. El Occidente se puede construir como civilización dominante y central solo en oposición a, y por la subyugación de las civilizaciones “periféricas”.⁵² La construcción del estado ecuatoriano, según Kowii, dependía de

“tener gente disponible que se ocupe de los trabajos fuertes [...] es decir, nuestra población asumió la responsabilidad de levantar las bases de su civilización y sin embargo [...] seguíamos siendo considerados como el sector que dificulta el avance del desarrollo.”⁵³

Parte del trabajo de los escritores kichwas, entonces, ha sido exponer y desafiar esta asimetría de poder; por una parte, haciendo el kichwa más visible a un público y dentro de un contexto

⁴⁹ Kowii.

⁵⁰ Paza.

⁵¹ Ibid.

⁵² Espinosa, Fabián. “Historia del manejo del espacio.” Presentación para el curso de Discurso Político y Paradigmas de Desarrollo, SIT Ecuador: Desarrollo, Política, y Lenguas. 15 de septiembre 2017.

⁵³ Kowii, Ariruma (2012), p. 3.

occidental, y por otra, fortaleciendo y apoyando la lengua y la identidad kichwa desde dentro de las propias comunidades.

Como los pueblos originarios han adoptado aspectos de la cultura occidental —sea por la fuerza, por presiones económicas y políticas, o por su propia voluntad— es necesario ahora que se establezca una relación recíproca, dice Paza. “No estoy negando [la cultura occidental], solamente estoy diciendo al otro: yo también te puedo aportar, te puedo compartir mi lengua, mis conocimientos, mi filosofía.”⁵⁴ La producción de literatura para preservar la lengua y cultura kichwa, entonces, sirve para dos propósitos distintos, pero estrechamente entrelazados. En primer lugar, contribuye al mantenimiento de una identidad kichwa distinta y propia, basada en una historia lingüística y tradición cultural unida. Esto permite, como postula Paza, el poder aprender y alimentarse de la otra cultura desde la mirada de la propia.⁵⁵ El fortalecimiento e institucionalización de la identidad cultural kichwa, a su vez, crea la posibilidad de un intercambio cultural verdaderamente horizontal— lo que distingue la *interculturalidad* de la *multiculturalidad*.⁵⁶ Como Kowii explica, en acuerdo con la filosofía andina de reciprocidad, “es indispensable que las sociedades que coexisten, que comparten el mismo espacio, el mismo territorio, deben asumir el reto, la obligación de aprender mutuamente la lengua del otro, deben aprender a valorarse y respetarse.”⁵⁷ La literatura es una de múltiples herramientas que se están adoptando los pueblos originarios para consolidar y afirmar la identidad cultural y lingüística, es el primer paso en hacer posible una expansión y compartimiento de esa identidad de manera igualitaria y recíproca.

⁵⁴ Paza.

⁵⁵ Ibid.

⁵⁶ Espinosa, Fabián. “Contexto: Lenguas en contacto.” Presentación para el curso de Discurso Político y Paradigmas de Desarrollo, SIT Ecuador: Desarrollo, Política, y Lenguas. 4 de octubre 2017.

⁵⁷ Kowii (2012), 11.

Regresando a las comunidades

En términos de la preservación de identidad cultural, el desafío para los que producen la literatura kichwa es establecer y mantener una conexión entre su trabajo y sus comunidades, buscando maneras de incorporar la literatura a la vida cultural y política de los pueblos como recurso y herramienta. Para lograr esto, es necesario navegar tanto el analfabetismo y la falta de una tradición cultural escrita dentro de las comunidades como las presiones económicas e ideológicas del mundo occidental. Pedro Martínez, poeta náhuatl de México, advierte que el individualismo del Occidente “nos ha separado” de la vida comunitaria, produciendo escritores indígenas que miran solo hacia afuera, descuidando la preservación y revitalización de las culturas y comunidades de donde vienen.⁵⁸ Kowii, quien publicó en 1988 uno de los primeros libros ecuatorianos completamente en kichwa, dice que en los últimos años ha publicado muy poco, priorizando, en su lugar, el compartimiento oral de su poesía con las comunidades kichwas. “Un texto puede servir también para la población urbana, pero el objetivo no ha sido pensar en la población urbana, sino más bien en la población kichwa.”⁵⁹

En las trayectorias de los otros escritores se puede ver las mismas preocupaciones. Chuquín ha trabajado varios años produciendo un libro de leyendas e historias kichwas, tomando como inspiración los cuentos de su abuela, y ahora está buscando publicación para hacer esa compilación de tradiciones culturales accesible a las próximas generaciones.⁶⁰ Paza escribe poesía, pero actualmente se dedica primariamente a la enseñanza y a la producción de materiales didácticos. Su poesía es para las pocas personas que actualmente tienen la sensibilidad e interés en la literatura kichwa, dice Paza, pero “yo estoy pensando en las

⁵⁸ Martínez, Pedro. Ceremonia de inauguración, II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias. Ibarra, Ecuador. 23 de noviembre 2017.

⁵⁹ Viereck, 169; Kowii.

⁶⁰ Chuquin.

nuevas generaciones. Ahorita estoy escribiendo la didáctica [...] pero de ahí, si es que hago un doctorado, quiero más dedicarme a la filosofía y todo el pensamiento de acá, de estos pueblos.”⁶¹

Hablando de encuentros de escritores como el Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias en Ibarra, Kowii enfatiza la importancia de no solo establecer relaciones entre escritores, sino también de compartir y abrir esas relaciones a las comunidades: “Todos esos trabajos hay que también comprometerlos con un trabajo con la gente, con la comunidad.”⁶² Potosí, organizadora del festival, cita razones similares por organizar ese tipo de eventos en su comunidad nativa, diciendo que es importante proveer ejemplos de personas que trabajan con y en defensa de la lengua a las propias generaciones. De hecho, en un ejemplo clave de la importancia de tener modelos a seguir en la escritura y la resistencia cultural, Potosí dice que ella misma se inspiró, cuando era joven, a escribir en kichwa en parte por leer la poesía de Kowii, que sirvió para ella como un ejemplo de que sí era posible escribir y publicar en su lengua materna.⁶³

Otro recurso para introducir la literatura en las comunidades kichwas que mencionan varios de los escritores es la tecnología digital, otro ejemplo de cómo herramientas de la cultura occidental pueden ser reapropiados para reflejar las realidades y los valores culturales de los pueblos originarios. Potosí, educada en la informática y programación, dice que aprendió independientemente a leer y escribir en kichwa parcialmente con la ayuda de amigos lingüistas, pero también encontrando recursos digitales —libros, audios y videos— en internet. Ella ve mucha potencial en la tecnología para facilitar la enseñanza y difusión de la lengua y cultura kichwa.⁶⁴ Del mismo modo, Kowii sugiere que el audio y el video digital pueden ser recursos indispensables para registrar, preservar y difundir el kichwa, reflejando y

⁶¹ Paza.

⁶² Kowii.

⁶³ Potosí.

⁶⁴ Ibid.

reforzando la fuerte tradición de oralidad junto a la literatura escrita.⁶⁵ De acuerdo con esta idea, Chuquín dice que además de publicarla como libro, ella quiere grabar su colección de leyendas kichwas para que sea preservada en forma oral tanto como en forma escrita.⁶⁶ Así será posible para las próximas generaciones aprovechar múltiples recursos culturales que no se adaptan a las necesidades de la sociedad occidental, sino que adaptan la tecnología occidental a las necesidades de la propia sociedad.

Difusión local y global: las implicaciones de la traducción

Otro recurso más controversial en este esfuerzo doble de reforzar y difundir la literatura kichwa es la traducción —en el caso inmediato, del kichwa al español, pero también implica la traducción de la lengua originaria a cualquier lengua occidental de poder e influencia. A través de su estudio de la poesía indígena y diálogos con poetas indígenas, Viereck afirma que “resulta evidente la importancia que juega —y ha jugado— la traducción como herramienta de comunicación y sobrevivencia cultural,” en el mismo proceso de apropiación y resignificación de los recursos de la cultura dominante que Kowii, Paza, Potosí y otros reconocen como central a la resistencia cultural y lingüística.⁶⁷ Potosí destaca la importancia de la traducción como recurso necesario dentro de las propias comunidades kichwas, reconociendo el número creciente de jóvenes kichwas que no manejan con confianza la lengua materna debido a la inmersión educativa y cultural en la sociedad mestiza e hispanohablante.⁶⁸ La publicación de textos bilingües y traducidos, en este contexto, facilitaría el proceso de aprendizaje para estos jóvenes —de cierta manera, revirtiendo el proceso de transición que caracteriza a la educación bilingüe. En vez de usar la lengua

⁶⁵ Kowii.

⁶⁶ Chuquin.

⁶⁷ Viereck, 18.

⁶⁸ Potosí.

materna para aportar a la transición haciaa la lengua dominante, se usaría la lengua dominante como puente para recuperar el conocimiento de la lengua materna.

Martínez, el poeta náhuatl, expresó en una presentación en el Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias su creencia de que, en esta época de globalización, los escritores en lenguas originarias deben ser multilingües para poder servir como creadores, promotores y traductores de su propio trabajo, no limitarse solo a los lectores de sus propios pueblos y sus propios países.⁶⁹ Esto refleja las necesidades económicas de vivir, publicar y llegar a una audiencia como escritor —como señala Viereck, la realidad actual de la literatura indígena es que carece de lectores indígenas; es “escrita, pensada y sentida en lengua indígena, pero leída en español, en casi todos los casos.”⁷⁰ Sin embargo, más allá de estas necesidades impuestas por realidades históricas, políticas y económicas, Viereck ve también la posibilidad de una traducción literal que se adapta de acuerdo con las demandas del texto, la cultura y la lengua original, no vice versa. La apropiación y resignificación del código dominante, la escritura, obligan al lector occidental, a través de la lengua dominante, a “salirse de la comodidad de su hogar materno y precipitarse en la *originalidad* oral del texto para poder alcanzar su sentido.”⁷¹ Así es posible, Viereck sostiene, que la traducción sea refuncionalizada como herramienta para trasladar el lector occidental hacia el texto y el contexto —cultural, filosófico, histórico y político— del escritor indígena.

Esta es, como reconoce Viereck, una solución imperfecta, “que en la práctica solo se cumple parcialmente y en los términos relativos de una tensión entre culturas hecha *espectáculo*.”⁷² Kowii, por su parte, expresa reservas con respecto a la traducción como medio principal para la literatura indígena, reiterando la importancia de priorizar el lector y el público indígena sobre el público occidental. Dice que su primer libro, que se publicó

⁶⁹ Martínez.

⁷⁰ Viereck, 23.

⁷¹ *Ibid.*, 27.

⁷² *Ibid.*

completamente en kichwa y sin traducción, fue producido con el entendimiento de que no tendría muchos lectores: “Fue una decisión política, de dejar una constancia escrita para que las nuevas generaciones también se motiven y hagan consciencia de que también se puede escribir en nuestra propia lengua.”⁷³ Este acto simbólico refleja la tensión constante entre lo ideal y lo práctico, las contradicciones de reafirmar y fortalecer una sociedad, una cultura y una filosofía propia de los pueblos originarios bajo condiciones de dominación que imponen los valores de otra sociedad, cultura y filosofía. Es un dilema de como ubicar prioridades y recursos limitados que no se va a resolver fácilmente, y que, al final, le corresponderá a cada escritor individual abordar en su propio trabajo.

⁷³ Kowii.

Conclusión

La literatura kichwa, legado de una larga historia de conflicto, colonización y supervivencia cultural, está todavía en el proceso de emerger como tradición y herramienta en su propio derecho. Por un lado, se enfrentan las dificultades de reconciliarla con la tradición oral e integrarla a las comunidades como un recurso propio, no solo una imposición occidental. Por el otro lado, es necesario resistir las presiones políticas y económicas que pretenden subyugar la identidad cultural kichwa al proceso civilizatorio del occidente. En medio de estas exigencias, las personas que se dedican a producir la literatura kichwa — como comentó Francisco Chasiguano en la ceremonia de inauguración del II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias— “somos pocos, pero somos los que seguimos luchando.”⁷⁴ Son los que creen en la literatura como herramienta esencial para la preservación y revitalización de su cultura, y que en la posibilidad de apropiarse y adaptar los recursos de la sociedad dominante para reflejar, reivindicar y reimaginar su propia visión del mundo. Como afirma Potosí, todavía no existe una tradición literaria escrita en la cultura kichwa, pero puede existir.⁷⁵

Establecer esa tradición desde y para el beneficio de los pueblos kichwas, mientras que no se puede cumplir con el apoyo estatal, es un trabajo que empieza a nivel individual y comunitario. Empieza con recitales de poesía y presentaciones orales en las mismas comunidades donde el kichwa se habla como lengua materna. Empieza con los esfuerzos de registrar en forma escrita, oral y digital los cuentos de los abuelos y las tradiciones de las familias tanto como los nuevos conocimientos y filosofías. Empieza con demostrar a las nuevas generaciones que es posible expresarse en la propia lengua y desde la propia cultura, y tener orgullo en esas expresiones de identidad. Cada uno de los seis escritores entrevistados

⁷⁴ Chasiguano, Francisco (presidente del pueblo kichwa karanki). Ceremonia de inauguración, II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias. Ibarra, Ecuador. 23 de noviembre 2017.

⁷⁵ Potosí.

para este proyecto enfatizaron, sobre todo, el compromiso con la escritura, la lengua, la cultura y las comunidades necesario para seguir con este trabajo difícil y casi siempre no compensado de producir consciencia a través de su escritura, tanto en los pueblos kichwas como en la sociedad occidental. Sin embargo, también expresaron un profundo sentido de esperanza en el poder de la literatura kichwa, citando el número pequeño pero creciente de personas kichwas que se dedican a escribir en la lengua propia. “De aquí,” dice Paza, reflejando sobre las posibilidades para el futuro de la literatura kichwa, “creo que va a florecer.”⁷⁶

⁷⁶ Paza.

Lista de informantes

De la Torre, Luis. Entrevistado el 7 de noviembre de 2017, Otavalo, Ecuador.

Conejo Cotacachi, Mario. Entrevistado el 13 de noviembre de 2017, Otavalo, Ecuador.

Potosí, Gladys. Entrevistada el 19 de noviembre de 2017, Angochagua, Ecuador.

Paza, Rasu (Manuel). Entrevistado el 20 de noviembre de 2017, Quito, Ecuador.

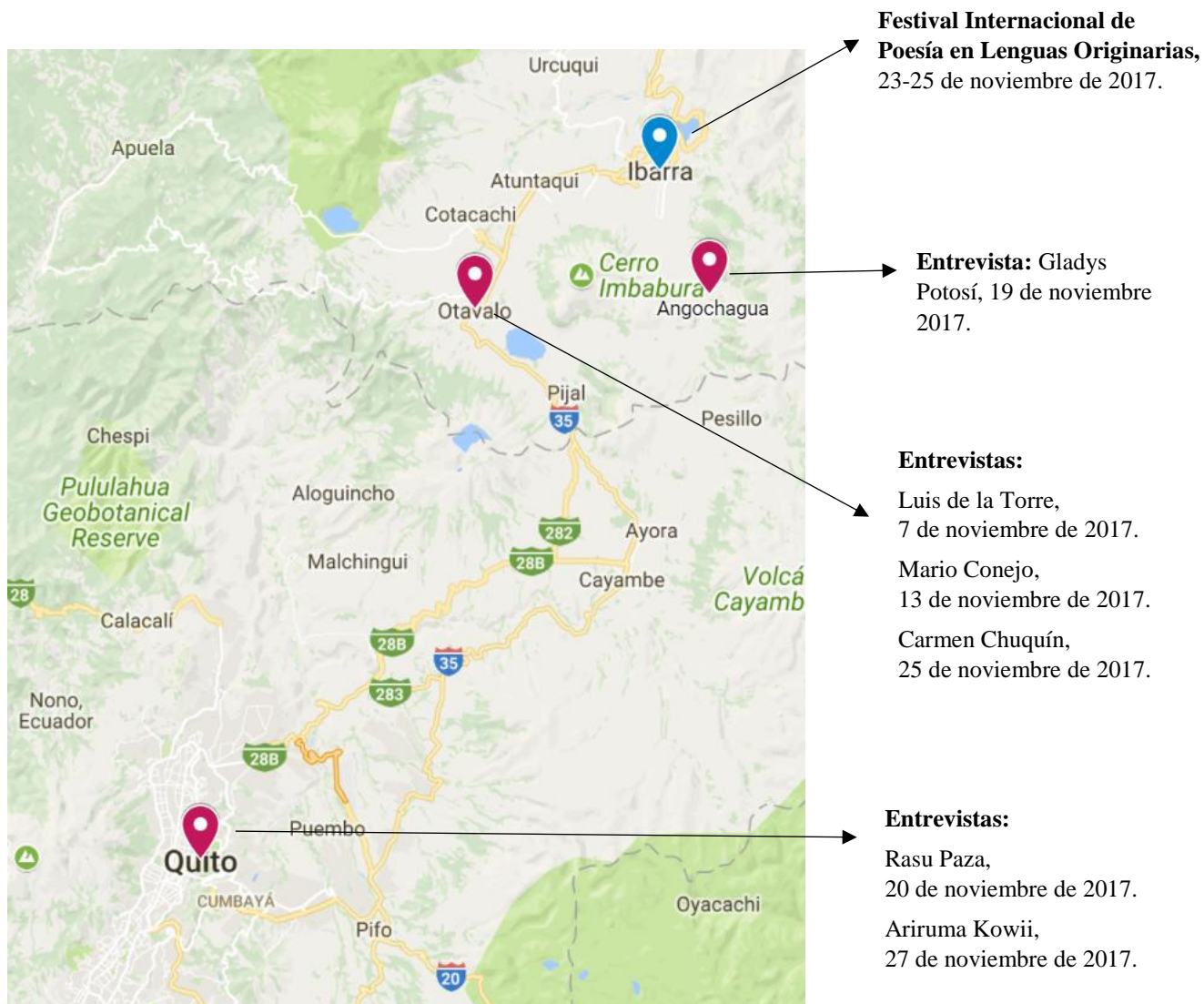
Chuquín, Carmen. Entrevistada el 25 de noviembre de 2017, Otavalo, Ecuador.

Kowii, Ariruma. Entrevistado el 27 de noviembre de 2017, Quito, Ecuador.

Bibliografía

- Abram, Matthias (1992). *Lengua, cultura e identidad: El proyecto EBI, 1985-1990*. Quito, Ecuador: P.EBI (MEC-GTZ) y Ediciones Abya-Yala.
- Bernard, H. Russell (1997). "Language preservation and publishing." En Hornberger, N. (Ed.), *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up*. Recuperado de <https://ebookcentral.proquest.com>.
- Conejo Arellano, Alberto (2015). "Espacios hegemónicos de la lengua kichwa en el campo de la educación, la política, y la producción escrita." En Kowii, A. (Ed.), *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.
- Kowii, Ariruma (2012). "Literatura e interculturalidad: La expresión creativa y crítica de las voces de las nacionalidades y pueblos del Abya-Yala y sus retos en los estados nacionales de América Latina – el caso ecuatoriano." Quito, Ecuador: Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador.
- Kowii, Ariruma (2017, 4 de abril). "Encuentro de escritores de las nacionalidades y pueblos." *El Universo*. Recuperado de <https://www.eluniverso.com/opinion/2017/04/04/nota/6123152/encuentro-escritores-nacionalidades-pueblos>.
- Tun, Molly Anne (2015). *El quipu: escritura andina en las redes informáticas incaicas y coloniales* (Tesis doctoral). Recuperado de Proquest Dissertations and Theses (Número de acceso 3727855).
- Viereck Salinas, Roberto (2012). *La voz letrada. Escritura, oralidad y traducción: Diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.

Apéndice



Sitios de trabajo de campo: entrevistas y observaciones enfocadas y participativas.

II FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA EN LENGUAS ORIGINARIAS

Del 23 al 25 de noviembre del 2017

México Venezuela
Colombia Ecuador

La poesía, como toda expresión del alma es liberación.

<p>Jueves, 23 nov 2017</p> <p>10h00: Inauguración del Festival. 11h30: Conferencia "La poesía en lenguas originarias". 12h45 Conferencia "La mujer literaria en lenguas originarias". 15h00: Recital de Poesía Internacional</p> <p>LUGAR: Auditorio "Antonio Posso" Universidad Técnica del Norte.</p>	<p>Viernes, 24 nov 2017</p> <p>10h30: Recital de poesía "Fiesta de la Palabra". LUGAR: Colegio Agropecuario de Zuleta. Parroquia Angochagua.</p> <hr/> <p>15h00: Foro "El cine como herramienta para fortalecer las culturas". 17h00: Recital Internacional de poesía "Fiesta de la Palabra". LUGAR: Auditorio del Ministerio de Cultura. Calle Oviedo entre Bolívar y Sucre.</p>	<p>Sábado, 25 nov 2017</p> <p>09h30: Plenaria de poetas. 10h30: Conversatorio con los mayores. 12h30: Almuerzo comunitario. LUGAR: Comunidad de Angochagua.</p> <hr/> <p>19h30: Fogata Poética. 21h00: Ceremonia Medicina. LUGAR: Casa Cronopia. Calle Colón 4-80. Ibarra.</p>
--	--	---

Organiza: **Ibarra - Ecuador**

Con el apoyo de:

Cartel de programación del II Festival Internacional de Poesía en Lenguas Originarias.